

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 25 JUIN 1931

Proposition de Loi instituant un Fonds national de la Mutualité.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Le 9 novembre 1926, nous avons déposé sur le bureau du Sénat une première proposition instituant un Fonds national de la Mutualité.

Nous écrivions alors : « Le vote de notre projet sera la dernière étape avant l'œuvre définitive. La mutualité pourra patienter et mettre les quelques années qui suivent à profit, en vue de la réalisation d'une législation complète. »

Quand cette première proposition est venue, au commencement de 1927 dernier, devant la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale du Sénat, la majorité a décidé qu'il n'y avait pas lieu de la discuter puisque, annonçait l'un de nos collègues, M. le Ministre Heyman était décidé à poursuivre sans délai le vote d'une législation organisant l'assurance obligatoire en vue de la maladie, de l'invalidité et de la maternité.

Le 6 février 1929, nous avons déposé une nouvelle proposition de loi, reproduisant la première quant à ses principes essentiels. Nous nous exprimons comme il suit, dans l'exposé des motifs :

« Il apparaît bien aujourd'hui que

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 25 JUNI 1931

Wetsvoorstel tot instelling van een Nationaal Fonds der Mutualiteit.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Op 9 November 1926 hebben wij bij den Senaat een eerste voorstel ingediend tot instelling van een Nationaal Fonds der Mutualiteit.

Wij schreven toen : « Het goedkeuren van ons ontwerp zal de laatste stap zijn naar de voltooiing van het definitief werk. Dan zal de mutualiteit geduld kunnen oefenen en de enkele jaren die volgen te nutte maken om eene volledige wetgeving tot stand te brengen. »

Toen dit eerste voorstel in het begin van 1927 ter bespreking kwam vóór de Commissie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg van den Senaat, heeft de meerderheid beslist dat er geen aanleiding toe bestond dit voorstel te bespreken, vermits, volgens hetgeen een onzer collega's aankondigde, Minister Heyman besloten was onverwijld de goedkeuring na te streven van eene wetgeving tot inrichting van de verplichte verzekering tegen ziekte, invaliditeit en moederschap.

Op 6 Februari 1929, hebben wij een nieuw wetsvoorstel ingediend, waarin de essentiele beginselen van het eerste werden overgenomen. Wij drukten ons uit als volgt in de toelichting :

« Het blijkt nu dat de Regeering der-

le Gouvernement ne pourra pas faire voter une législation de ce genre avant que les Chambres se séparent. En effet, M. le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale ne s'est pas encore présenté devant la Section centrale de la Chambre pour faire connaître les amendements du Gouvernement, alors cependant que la Commission temporaire des Assurances sociales a terminé ses travaux depuis les premiers jours de décembre.

» Dès lors, nous demandons au Parlement de ne pas se séparer avant d'avoir donné une satisfaction partielle au monde mutualiste.

» Nous aurions pu prier la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale d'aborder enfin l'examen de notre projet de loi quant au fond. Nous avons préféré déposer une nouvelle proposition afin de pouvoir tenir compte de certaines critiques et, ainsi, permettre un vote à bref délai. »

Deux fois, depuis le 6 février 1929, la Commission de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale du Sénat a bien voulu examiner l'opportunité de mettre en discussion notre proposition. Chaque fois, elle a ajourné, parce que, disaient certains membres, la loi organisant l'assurance obligatoire en vue de la maladie et de l'invalidité prématurée va être enfin votée.

Aujourd'hui, rien n'est fait et de nombreuses personnalités politiques s'accordent à dire que nous attendrons encore longtemps une législation de ce genre.

En mai dernier, M. Jean De Clercq, président de l'Alliance nationale des Fédérations de Mutualités chrétiennes, déclarait au Sénat : « Je suis d'avis qu'en cette matière, il convient de ne pas aller trop vite. » Et M. Moyersoën, ancien président de l'Alliance chrétienne, s'écriait : « Il y a autre chose à faire pour le moment ! »

gelijke wet niet zal kunnen ter stemming leggen vóór de verkiezing. Inderdaad, de Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, is nog niet vóór de Middenafdeeling der Kamer verschenen om de amendementen van de Regeering te doen kennen, ofschoon de Tijdelijke Commissie voor Sociale Verzekeringen sedert de eerste dagen van December met haar werk klaar is.

» Wij vragen dus dat het Parlement niet zou uiteengaan alvorens een gedeeltelijke voldoening aan de mutualisten te hebben geschonken.

» Wij hadden de Senaatscommissie kunnen verzoeken ons voorstel in behandeling te nemen. Wij verkiezen een nieuw voorstel in te dienen om rekening te kunnen houden met sommige critieken en een spoedige goedkeuring te bevorderen. »

Tweemaal sedert 6 Februari 1929 is de Senaatscommissie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg bijegekomen om de gepastheid van het ter bespreking leggen van ons voorstel te onderzoeken. Telkens heeft zij de kwestie verdaagd, omdat volgens sommige leden de wet tot invoering van de verplichte verzekering tegen ziekte en voortijdige invaliditeit eindelijk zou worden goedgekeurd.

Thans nog werd er niets gedaan en talrijke politieke personen zijn het eens om te verklaren dat wij op eene dusdanige wet nog lang zullen wachten.

In Mei jongstleden, verklaarde de heer Jean De Clercq, Voorzitter van het Nationaal Verbond der Christene Mutualiteiten, in den Senaat het volgende : « Volgens mij mag men op dit gebied niet te vlug gaan ». En de heer Moyersoën, gewezen voorzitter van het Christen Verbond, riep uit : « Er valt voor het oogenblik wat anders te doen! ».

Nos honorables collègues voulaient certainement indiquer par là que faire une loi complète exige une longue discussion préparatoire, d'autant plus que les points de vue mutualistes sont différents et qu'il faut essayer de les concilier. Ils songeaient sans doute à la lenteur des travaux de la Section de la Chambre, qui en est seulement à l'examen de l'article 5 du projet gouvernemental comportant 84 articles.

Rappelons que le projet de loi relatif aux assurances sociales déposé par le Gouvernement le 10 décembre 1929, stipule en son article 83 : « La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1932. » Cette date ne peut plus être celle d'une nouvelle et entière désillusion pour le monde mutualiste. C'est pour cette raison que nous déposons, pour la troisième fois, sur le bureau du Sénat, une proposition de loi instituant un Fonds national de la Mutualité.

Les textes ont été modifiés encore. Notre proposition de loi du 6 février 1929 n'était déjà plus exactement semblable à celle déposée par nous le 9 novembre 1926. Nous modifions, parce que nous tenons compte des critiques émises et des situations nouvelles. En un mot, nous voulons rendre notre proposition acceptable par tous.

Quand fut connu notre texte de 1926, le Comité central Industriel le critiqua, notamment parce que les organisations patronales n'étaient pas certaines d'avoir une représentation dans le Conseil supérieur des Institutions de prévoyance. Nous lui avons assuré, par notre proposition de 1929, une représentation de quatre membres.

Notre texte actuel assure, en outre, une représentation à l'Union nationale des Mutualités professionnelles.

Onze geachte collega, wilden stellig daardoor te kennen geven dat het opmaken eener volledige wet langdurige voorbereidende besprekingen vergt, des te meer daar de mutualistische standpunten verschillen en daar men moet trachten ze overeen te brengen. Zij dachten ongetwijfeld aan den tragen gang van de werkzaamheden der Middenafdeeling van de Kamer, die slechts gekomen is aan het onderzoek van artikel 5 van het Regeeringsontwerp dat bestaat uit 84 artikelen.

Brengen wij in herinnering dat het wetsontwerp op de sociale verzekeringen, door de Regeering ingediend op 10 December 1929, in zijn artikel 83 het volgende bepaalt : « Deze wet treedt in voege op 1 Januari 1932. » Deze datum mag geen nieuwe en volledige ontgoocheling meer zijn voor de mutualisten. Derhalve dienen wij voor de derde maal bij den Senaat een wetsvoorstel in tot instelling van een Nationaal Mutualiteitsfonds.

De teksten hebben nog wijzigingen ondergaan. Ons wetsvoorstel van 6 Februari 1929 geleek reeds niet juist meer op datgene dat wij op 9 November 1926 hadden ter tafel gelegd. Wij wijzigen omdat wij rekening houden met de uitgebrachte critiek en met de nieuwe toestanden. Kortom, wij willen ons voorstel voor iedereen aanneembaar maken.

Toen onze tekst van 1926 bekend was, bracht het « Comité central Industriel » daartegen critiek uit, onder meer omdat de vereenigingen van werkgevers er niet van verzekerd waren dat zij zouden vertegenwoordigd zijn in den Hooger Raad der Voorzorgsinstituten. In ons voorstel van 1929 hebben wij aan de werkgevers een vertegenwoordiging van vier leden verzekerd.

Onze huidige tekst verzekert bovendien een vertegenwoordiging aan het Nationaal Verbond der Beroepsmutualiteiten.

Tout le monde sait que ce qui, en ce moment, effraie la majorité du Parlement, c'est la charge à couvrir pour la période transitoire, en cas de mise en application d'une loi des assurances sociales. Cette charge devrait être supportée en grande partie par l'État. L'article 6 de notre proposition prévoit que la cotisation des employeurs ne sera pas totalement répartie entre les mutualités : il sera constitué une réserve à la disposition du Gouvernement pour le moment de la mise en application d'une loi des assurances sociales.

Nous avons supprimé, dans notre présente proposition, tout ce qui peut provoquer des objections de la part des chefs mutualistes de la majorité. En mai dernier, notre collègue M. Jean De Clercq a demandé à M. le Ministre de fixer à 50 le minimum de la population des mutualités primaires. Notre proposition lui donne satisfaction et, par conséquent, à l'Alliance chrétienne, qu'il représente.

Le projet des assurances sociales du Gouvernement prévoit 15,000 membres pour les Fédérations organisant l'assurance en vue de la maladie prolongée. Nous ne fixons même pas un chiffre et nous laissons au Ministre le soin de décider.

Dans notre proposition de 1929, nous fixions à 20 francs le montant de l'indemnité journalière aux affiliés incapables de travailler. Nous la réduisons à 15 francs, en tenant compte : 1^o du manque de ressources de l'État; 2^o du fait que les 2 p. c. à charge des employeurs ne pourront pas être utilisés entièrement au profit des mutualités.

Nous demandons qu'à partir de 1932, la Caisse de maternité et la Caisse de décès aient un rayon d'action nationale. Le Gouvernement formule

Iedereen weet dat hetgeen op dit oogenblik de meerderheid van het Parlement afschrikt wel is de voor het overgangstijdperk te dekken last, in geval van toepassing eener wet op de sociale verzekeringen. Deze last zou grootendeels dienen gedragen door den Staat. Artikel 6 van ons voorstel voorziet dat de bijdrage van de bedrijfs-hoofden niet in haar geheel zal worden gedeeld onder de mutualiteiten; er zal een reservefonds worden tot stand gebracht dat zal ter beschikking staan van de Regeering tegen het oogenblik waarop er een wet op de sociale verzekeringen zal in voege treden.

In ons huidig voorstel hebben wij alles doen wegvallen wat kan aanleiding geven tot bezwaren vanwege de mutualiteitsleiders van de meerderheid. In Mei jongstleden heeft onze collega, de heer J. De Clercq, aan den Minister gevraagd dat het minimum aantal leden van de primaire mutualiteiten op 50 zou worden bepaald. Ons voorstel schenkt voldoening aan onzen collega en derhalve ook aan het Christen Verbond dat hij vertegenwoordigt.

Het Regeeringsontwerp op de sociale verzekeringen voorziet 15,000 leden voor de Federaties die de verzekering tegen langdurige ziekte inrichten. Wij stellen zelfs geen cijfer vast en laten den Minister de zorg te beslissen.

In ons voorstel van 1929 bepaalden wij het bedrag van de dagelijksche vergoeding aan de aangeslotenen die onbekwaam tot werken zijn op 20 fr. Wij verminderen ze op 15 frank, rekening houdend met : 1^o het gebrek aan geldmiddelen van den Staat; 2^o het feit dat de 2 t. h. ten laste van de werkgevers niet volledig zullen kunnen gebruikt worden ten gunste van de mutualiteiten.

Wij vragen dat van 1932 af de Moederschaps- en de Overlijdenskas een nationale actie zouden hebben. De Regeering doet dezelfde voorstellen

les mêmes propositions dans son projet des assurances sociales et aucune critique n'a jamais été formulée à ce sujet. Aucune difficulté ne se présente pour réaliser ces progrès.

* * *

On a produit contre nos propositions précédentes, l'argument suivant : vous demandez une contribution patronale pour tous les salariés; or, ceux-ci ne sont pas tous mutualistes; les employeurs paieraient donc pour des personnes qui n'en profiteraient pas.

Nous avons déjà eu l'occasion d'expliquer à M. le Ministre Heyman que feu Joseph Wauters nous avait opposé cet argument. Les conseillers juridiques de son Département pensaient sans doute ainsi.

Mais, actuellement, le Gouvernement s'est chargé de répondre en faveur de notre point de vue puisque, dans son exposé des motifs, M. Heyman met en évidence qu'au lendemain du vote des textes qu'il propose, il y aurait 1,000,000 de salariés et appointés salariés; l'année suivante, 1,200,000 et, enfin, la cinquième année, 1,800,000.

Donc, il est reconnu par le Gouvernement, qui a repris notre formule du Fonds national, que les employeurs peuvent payer 2 p. c. sur tous les salaires, malgré que tous leurs ouvriers ne profiteront pas immédiatement de leurs versements.

Qu'on remarque, au surplus, que dans la presse adverse de l'assurance obligatoire, on répète régulièrement que celle-ci n'est pas nécessaire, puisque les statistiques indiquent un grand progrès régulier du nombre des assurés. Ce grand progrès est dû, incontestablement, aux subventions de l'État depuis 1919. Que les mutualités soient à même, demain, d'améliorer leurs services, et un nouveau recrutement important se fera.

in haar ontwerp op de sociale verzekeringen en nooit werd eenige critiek daartegen ingebracht. Er doet zich dus geen enkele moeilijkheid voor om deze verbeteringen te verwezenlijken.

* * *

Tegen onze voorgaande voorstellen heeft men volgend argument aangevoerd: gij vraagt een patroonsbijdrage voor alle loontrekkenden; doch deze zijn niet allen mutualisten; de werkgevers zouden dus betalen voor personen die daar niet zouden van genieten.

Wij hadden reeds gelegenheid Minister Heyman uit te leggen dat wijlen Joseph Wauters dit argument tegen ons had aangevoerd. Zoo dachten waarschijnlijk de rechtskundige raadgevers van zijn Departement.

Doch, nu heeft de Regeering er zich mede belast onze zienswijze goed te keuren, vermits Minister Heyman er in zijn Memorie van Toelichting den nadruk op legt, dat er, omniddellijk na de goedkeuring van den tekst dien hij voorstelt, 1,000,000 loontrekkenden en bezoldigden zouden zijn; het volgende jaar 1,200,000 en, ten slotte, het vijfde jaar, 1,800,000.

De Regeering, die onze formule van het Nationaal Fonds heeft overgenomen, erkent dus dat de werkgevers 2 t. h. op al de loonen kunnen betalen, ofschoon al hun arbeiders niet onmiddellijk zullen genieten van hun storting.

Bovendien kan men vaststellen dat in de pers die tegen de verplichte verzekering is gekant, geregeld wordt herhaald dat deze verplichting niet noodig is, aangezien de statistieken een geregelden aangroei van het aantal verzekerden aanwijzen. Deze groote vooruitgang is zonder twijfel te danken aan de toelagen van den Staat sedert 1919. Indien de mutualiteiten morgen in de mogelijkheid worden gesteld hun diensten te verbeteren, zal een nieuwe belangrijke aanwerving volgen.

La Commission de la Chambre, pendant qu'elle continuera à délibérer en vue de réaliser une législation parfaite, la Chambre, quand elle discutera enfin le projet rapporté, le Sénat, quand il aura finalement à se prononcer sur le texte définitif de la loi des assurances sociales, apprendront tour à tour que les effectifs montent de façon réconfortante.

* * *

Faut-il rencontrer encore l'argument tant de fois réfuté : l'industrie ne peut pas supporter une charge nouvelle? Il s'agit notamment de l'industrie qui doit exporter. Tout le monde sait que ce sont les grandes usines exportatrices qui distribuent des sommes considérables aux mutualités professionnelles. Il n'est donc pas nécessaire d'insister.

Rappelons encore que, l'an dernier, les banques ont invité tous leurs employés à s'inscrire dans de nouvelles mutualités, les seules qu'elles consentent à subsidier. Et ce, à raison de 120 francs par assuré et par an.

Faut-il tout de même noter à nouveau que dans tous les autres pays industriels d'Europe, les employeurs paient des cotisations pour l'assurance-maladie et pour l'assurance-invalidité?

Et que risque la Belgique en n'imposant pas légalement une charge de ce genre aux employeurs belges? Les employeurs étrangers, ignorant qu'ils paient discrètement aux mutualités professionnelles, feront valoir auprès de leurs Gouvernements que l'industrie belge est favorisée du fait de l'absence d'une charge pour assurances sociales et ils demanderont et obtiendront des relèvements de tarifs.

* * *

Terwijl de Kamercommissie haar beraadslagingen voortzet om een volmaakte wetgeving te verwezenlijken, terwijl de Kamer, eindelijk, het ontwerp waarover verslag werd uitgebracht zal behandelen, terwijl de Senaat zich eindelijk zal kunnen uitspreken over den definitieven tekst van de wet op de sociale verzekeringen, zal men er beurtelings vernemen dat het ledental op verheugende wijze stijgt.

* * *

Moet nogmaals het reeds zoo dikwijls weerlegde argument, dat de nijverheid geen nieuwen last meer kan dragen, worden beantwoord? Het geldt namelijk de nijverheid die moet uitvoeren. Iedereen weet dat het de groote uitvoerfabrieken zijn die aanzienlijke sommen schenken aan de beroepsmutualiteiten. Men dient daar dus niet verder op in te gaan.

Wij herinneren er nog aan dat de banken vorig jaar al hun bedienden hebben aangezet zich te laten inschrijven bij de nieuwe mutualiteiten, de eenige die zij wenschen te steunen. En wel voor een bedrag van 120 frank per verzekerde en per jaar.

Dient er toch nogmaals op gewezen, dat in alle andere nijverheidslanden van Europa de werkgevers bijdragen storten voor de verzekering tegen ziekte en tegen invaliditeit?

En welk gevaar loopt België indien het niet wettelijk een last van dezen aard oplegt aan de Belgische werkgevers? De buitenlandsche werkgevers, die niet weten dat zij in stilte storting doen aan de beroepsmutualiteiten, zullen bij hun Regeeringen doen gelden dat de Belgische nijverheid wordt begunstigd door het gemis van lasten in verband met sociale verzekeringen, en zij zullen verhooging van tarieven vragen en bekomen.

* * *

Afin d'éviter tout malentendu, nous mentionnons, une fois pour toutes, que notre proposition de loi vise uniquement à assurer aux organismes actuels pratiquant notamment l'assurance-maladie et l'assurance-invalidité, des ressources provenant des employeurs et ce, en attendant qu'une loi complète règle tous les détails de l'assurance obligatoire. Nous demandons justice et égalité pour tous les salariés et appointés : qu'ils soient anciens mutualistes chrétiens, socialistes, libéraux ou neutres, ou qu'ils soient des mutualistes de fraîche date, comme ceux des caisses professionnelles. Cet affront qu'on fait à ceux qui ont créé ou développé le mouvement de prévoyance en Belgique doit cesser sans nouveau délai.

Nanties des ressources fournies par le Fonds national, les mutualités amélioreront leurs services dans la mesure du possible et elles attendront les décisions du Parlement quant à leur sort futur.

Ce qui signifie donc qu'il sera inutile, demain, de reproduire, à notre adresse, une absurde accusation de contradiction : les socialistes, par leur proposition d'institution d'un Fonds national, maintiennent les mutualités actuelles et, par leur proposition de loi instaurant l'assurance obligatoire, ils prétendent les fusionner sur le terrain local, régional et national.

Il n'y a là nulle contradiction. Nous défendons, pour l'instant, *les mutualistes*. Dans un temps qui, malheureusement, apparaît encore lointain, le Parlement dira s'il entend que les mutualistes restent parqués dans cinq camps différents ou s'ils doivent être réunis pour édifier ensemble, économiquement, une œuvre nationale — au plus haut sens du mot — d'assurance et de prévoyance sociales.

A. JAUNIAUX.

Ten einde elk misverstand te voorkomen, verklaren wij, eens voor goed, dat ons wetsvoorstel alleen beoogt aan de nu bestaande organismen, deze namelijk voor verzekering tegen ziekte en tegen invaliditeit, inkomsten te verzekeren van de werkgevers en dit, in afwachting dat een volledige wet al de bijzonderheden van de verplichte verzekering regelt. Wij vragen rechtvaardigheid en gelijkheid voor alle loontrekkenden en bezoldigden : of zij gewezen christen mutualisten, socialistische, liberale of onzijdige mutualisten zijn, ofwel mutualisten van jongen datum zooals deze uit de beroepskassen. Er moet onverwijld een einde worden gesteld aan de beleediging van hen die de beweging van de sociale voorzorg in België hebben geschapen of uitgebreid.

In het bezit van de inkomsten geleverd door het Nationaal Fonds, zullen de mutualiteiten hun diensten kunnen verbeteren in de mate van het mogelijke en wat hun verder lot betreft zullen zij de beslissingen van het Parlement afwachten.

Dit beteekent dus dat het nutteloos zal zijn morgen aan ons adres de dwaze beschuldiging van tegenstrijdigheid te herhalen : de socialisten behouden met hun voorstel tot inrichting van een Nationaal Fonds, de bestaande mutualiteiten, en met hun voorstel tot inrichting van de verplichte verzekering, willen zij deze, op lokaal, gewestelijk en nationaal gebied vereenigen.

Daarin ligt geen tegenstrijdigheid. Voor het oogenblik verdedigen wij *de mutualisten*. Binnen een helaas, blijkbaar nog verafgelegen tijd, zal het Parlement zeggen of het de mutualiteiten wil blijven verdeeld zien in vijf verschillende kampen, ofwel of zij moeten vereenigd worden om samen op voordeelige wijze een in den hoogsten zin van het woord nationaal werk van sociale verzekering en voorzorg op te richten.

Proposition de loi instituant un Fonds national de la Mutualité.

ARTICLE PREMIER.

Il est constitué un Fonds national de la Mutualité. Ce Fonds est géré par le Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, avec le concours du Conseil supérieur des Institutions de prévoyance.

ART. 2.

Le Conseil supérieur des Institutions de prévoyance est consulté par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale sur la meilleure façon d'utiliser les ressources du Fonds national de la Mutualité.

ART. 3.

Le Conseil supérieur des Institutions de prévoyance est composé de vingt-quatre membres :

Le directeur général de l'Office de la Prévoyance et des Assurances sociales, président ;

L'inspecteur général de l'Office de la Prévoyance et des Assurances sociales ;

L'actuaire de l'Office de la Prévoyance et des Assurances sociales ;

Un fonctionnaire de l'Office de la Prévoyance et des Assurances sociales, secrétaire ;

Quatre délégués des grandes associations d'employeurs, choisis par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale parmi les personnes présentées par les associations d'employeurs ;

Onze délégués des Unions nationales des Fédérations de mutualités reconnues comptant au moins 60,000 membres effectifs au 31 décembre 1930, choisis par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale parmi les personnes présentées par les Unions intéressées.

Wetsvoorstel tot instelling van een Nationaal Mutualiteitsfonds.

EERSTE ARTIKEL.

Een Nationaal Mutualiteitsfonds wordt opgericht. Dit fonds wordt beheerd door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, samen met den Hooger Raad der Voorzorgsinstellingen.

ART. 2.

De Hoge Raad der Voorzorgsinstellingen wordt door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg geraadpleegd over de beste wijze van benutting van de inkomsten van het Nationaal Mutualiteitsfonds.

ART. 3.

De Hoge Raad der Voorzorgsinstellingen telt vier en twintig leden ;

De directeur-generaal van den Dienst van Sociale Voorzorg en Verzekeringen, voorzitter ;

De eerst-aanwezend inspecteur van den Dienst van Sociale Voorzorg en Verzekeringen ;

De actuaris van den Dienst van Sociale Voorzorg en Verzekeringen ;

Een ambtenaar van den Dienst van Sociale Voorzorg en Verzekeringen, secretaris ;

Vier afgevaardigden van de groote werkgeversverenigingen, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg gekozen onder de personen door bedoelde verenigingen voorgedragen ;

Elf afgevaardigden van de Nationale Mutualiteitsbonden met minstens 60,000 werkende leden, op 31 December 1930, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg gekozen onder de personen door bedoelde Bonden voorgedragen.

Le nombre de délégués à attribuer à chaque Union est déterminé en tenant compte de son nombre de membres effectifs : jusqu'à 100,000 membres, un délégué; jusqu'à 200,000 membres, deux délégués; jusqu'à 400,000 membres, trois délégués; plus de 400,000 membres, quatre délégués.

Trois délégués du corps médical, choisis par le Ministre parmi les médecins membres de la Commission nationale médico-mutualiste;

Deux délégués choisis par le Ministre parmi les personnes présentées par l'Association professionnelle des pharmaciens;

Un délégué désigné par le Ministre pour représenter les pharmacies coopératives.

ART. 4.

On entend par membre effectif celui qui paie à sa mutualité primaire une cotisation destinée aux services suivants : indemnités de maladie, soins médicaux et pharmaceutiques (service familial), assurance antituberculeuse (service familial), indemnités-maladie prolongée et invalidité prématurée, assurance maternelle, décès.

ART. 5.

Le Fonds national de la Mutualité est alimenté par une cotisation annuelle à charge des chefs d'entreprise. Cette cotisation est fixée à 2 p. c. des salaires et traitements payés.

Un arrêté royal réglera le mode de perception de cette cotisation.

La cotisation sera perçue à partir du 1^{er} janvier 1932.

ART. 6.

Les ressources du Fonds national de la Mutualité servent à subventionner les sociétés mutualistes reconnues par le Gouvernement, en tenant compte que les subventions ne peuvent profiter

Het getal afgevaardigden van elken Bond wordt bepaald volgens het aantal werkende leden : tot 100,000 leden, 1 afgevaardigde; tot 200,000 leden, 2 afgevaardigden; tot 400,000 leden, 3 afgevaardigden, meer dan 400,000 leden, 4 afgevaardigden.

Drie afgevaardigden van het geneeskundig korps door den Minister gekozen onder de geneesheeren leden van de Nationale medisch-mutualistische Commissie.

Twee afgevaardigden door den Minister gekozen onder de personen voorgedragen door de beroepsvereniging der apothekers;

Een afgevaardigde door den Minister aangeduid om de samenwerkende apotheken te vertegenwoordigen.

ART. 4.

Onder werkend lid verstaat men dengene die aan zijn primaire mutualiteit een bijdrage betaalt voor de volgende diensten : ziektevergoedingen, genees- en artseneijkundige zorgen (gezinsdienst), verzekering tegen tering (gezinsdienst), vergoedingen voor slepende ziekte en voortijdige invaliditeit, moederschapsverzekering, overlijden.

ART. 5.

Het Nationaal Mutualiteitsfonds wordt in stand gehouden door een jaarlijksche bijdrage ten laste van de bedrijfshoofden. Deze bijdrage is vastgesteld op 2 t. h. van de uitbetaalde loonen en wedden.

Een Koninklijk besluit regelt de wijze van invordering dezer bijdrage.

De bijdrage wordt ingevorderd vanaf 1 Januari 1932.

ART. 6.

De inkomsten van het Nationaal Mutualiteitsfonds dienen om de door de Regeering erkende mutualiteiten geldelijk te steunen mits de toelagen enkel ten goede komen aan de loon-

qu'aux salariés et appointés et aux membres de leur famille, et à constituer un fonds de réserve qui sera utilisé par le Gouvernement pour couvrir tout ou partie des charges de la période transitoire quand sera mise en application une loi organisant l'assurance obligatoire en vue de la maladie et de l'invalidité prématurée.

ART. 7.

La mutualité comptant des membres salariés et appointés aura droit aux subventions du Fonds national de la Mutualité si elle est reconnue par le Gouvernement et si elle remplit les conditions suivantes :

1^o Compter, dans un rayon déterminé par arrêté ministériel, au moins 50 membres effectifs salariés et appointés;

2^o Tenir une comptabilité distincte pour toutes les recettes et dépenses relatives aux salariés et appointés;

3^o Fixer à soixante-quatre ans la limite d'âge pour l'admission des nouveaux membres salariés et appointés;

4^o Payer aux membres salariés ou appointés, incapables de travailler par suite de maladie ou d'accident, une indemnité d'au moins 15 francs par jour, dimanches et jours fériés non compris, et ce pendant une période d'au moins trois mois. L'indemnité pour les hommes de moins de vingt et un ans et pour les femmes peut être réduite. Toutefois, les accidents et les maladies professionnelles visées par la législation en vigueur ne donnent pas droit à une indemnité;

5^o Affilier les membres salariés et appointés à une Caisse fédérale d'invalidité reconnue par le Gouvernement et dont le nombre minimum d'assurés sera fixé par arrêté ministériel. Cette

trekkenden en de bezoldigden en aan de leden van hun gezin; en om een reserve-fonds tot stand te brengen dat door de Regeering zal worden benutigd om geheel of gedeeltelijk de lasten te dekken van het overgangstijdperk, waarna zal worden toegepast een wet tot inrichting van de verplichte verzekering tegen ziekte en voortijdige invaliditeit.

ART. 7.

De mutualiteit die loontrekkende en bezoldigde leden telt, heeft aanspraak op de toelagen van het Nationaal Mutualiteitsfonds zoo zij door de Regeering werd erkend en aan de volgende vereischten voldoet :

1^o In een bij ministeriëel te bepalen kring ten minste 50 loontrekkende en bezoldigde werkende leden te tellen;

2^o Een afzonderlijke boekhouding aan te leggen voor al de ontvangsten en uitgaven met betrekking tot de loontrekkenden en de bezoldigden;

3^o Op vier en zestig jaar de leeftijds-grens te bepalen voor de aanneming van loontrekkenden en bezoldigden;

4^o Aan de loontrekkende of bezoldigde leden, in geval van arbeids-onbekwaamheid ten gevolge van ziekte of van een ongeval, een vergoeding uit te betalen van ten minste 15 frank per dag, Zon- en feestdagen niet inbegrepen, en wel gedurende een termijn van ten minste drie maanden. De vergoeding voor de mannen beneden een en twintig jaar en voor de meisjes en vrouwen mag lager zijn. Evenwel geven de ongevallen en beroepsziekten bedoeld bij de geldende wet geen recht op schadeloosstelling;

5^o De loontrekkende en bezoldigde leden aan te sluiten bij een door de Regeering erkende Bondskas tegen invaliditeit en waarvan het minimum-aantal verzekerden bij ministeriëel

Caisse doit accorder aux hommes salariés ou appointés, âgés de vingt et un ans, une indemnité journalière d'au moins 10 francs, dimanches et jours fériés non compris. Pour les autres assurés, l'indemnité peut être réduite. Les indemnités doivent être payées jusqu'au moment où l'intéressé atteint l'âge requis pour l'obtention de la pension de vieillesse;

6° Assurer aux membres salariés ou appointés et aux membres de leur famille, directement ou par la Fédération à laquelle la mutualité est affiliée, les soins médicaux ordinaires et pharmaceutiques, ainsi que les soins des médecins spécialistes et des chirurgiens;

7° Assurer aux membres salariés et appointés et aux membres de leur famille, par l'intermédiaire d'une Caisse nationale de tuberculose reconnue par le Gouvernement, les soins en cas de pré-tuberculose et de tuberculose, et, notamment, l'hospitalisation gratuite au préventorium et au sanatorium;

8° Garantir aux assurés et aux épouses des assurés une indemnité en cas d'accouchement. A partir de 1932, les indemnités devront être payées par des Caisses nationales de maternité comptant au moins 60,000 membres et les règles essentielles relatives à l'importance des indemnités à accorder et au fonctionnement des Caisses nationales seront fixées par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, après consultation du Conseil supérieur des Institutions de prévoyance;

9° Accorder aux héritiers du membre décédé une indemnité d'au moins 200 francs. A partir de 1932, ces indemnités devront être payées par les Caisses nationales de décès comptant au moins 60,000 membres;

10° Verser à une autre société choisie par un membre démissionnaire

besluit wordt bepaald. Deze Kas moet aan de loontrekkende of bezoldigde mannen van één en twintig jaar een dagelijksche vergoeding toekennen van ten minste 10 frank, Zon- en feestdagen niet inbegrepen. Voor de overige verzekerden kan de vergoeding lager zijn. De vergoedingen moeten worden uitbetaald tot op het oogenblik dat de verzekerde den vereischten leeftijd voor het ouderdomspensioen bereikt;

6° Aan de loontrekkende of bezoldigde leden en aan hun gezin, rechtstreeks, of door den Bond waarbij de mutualiteit is aangesloten, genees- en artseneijkundige zorgen te verzekeren, evenals de zorgen van de geneesheeren-specialisten en van de heekundigen ;

7° Aan de loontrekkende of bezoldigde leden en aan hun gezin, door bemiddeling van een door de Regeering erkende Nationale Kas voor toringbestrijding, zorgen te verzekeren in geval van præ-tuberculose en van tuberculose en wel kosteloze onderbrenging in preventorium en sanatorium;

8° Aan de verzekerde vrouwen en aan de vrouwen der verzekerden, bij bevalling, een vergoeding te waarborgen. Vanaf 1932 moeten de vergoedingen worden uitbetaald door de Nationale Moederschapskassen met ten minste 60,000 leden en de voornaamste regelen met betrekking tot het bedrag der uit te betalen vergoedingen en tot de werking van de Nationale Kassen worden bepaald door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, de Hooge Raad der Voorzorgsinstelling gehoord;

9° Aan de erfgenamen van een overleden lid een vergoeding toe te kennen van ten minste 200 frank. Vanaf 1932 moeten deze vergoedingen worden uitbetaald door de Nationale Kassen tegen overlijden met ten minste 60,000 leden;

10° Aan een andere door het ontslagnemend lid gekozen maatschappij

une somme déterminée. Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale dressera, après consultation du Conseil supérieur des Institutions de prévoyance, un tableau permettant le calcul des réserves à verser en cas de transfert.

ARTHUR JAUNIAUX.
MARIE SPAAK.
BAECK.
CORN. MERTENS.

een bepaalde som uit te betalen. De Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, na raadpleging van den Hoogen Raad der Voorzorgsinstellingen, maakt een tabel op voor de berekening van de reserves te storten in geval van overdracht.